

О. Евенкова

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Однозначно ответить, какой стратегии перевода лучше придерживаться при переводе рекламных текстов тяжело, но буквальный, или дословный перевод применяется крайне редко, поскольку в рекламе важна не форма текста, а образность.

Чаще всего при переводе рекламы, в особенности слоганов, используется вольный перевод или адаптация, поскольку важно учитывать национальные и культурные особенности аудитории. Пример адаптации

в рекламе: *Carlsberg – probably the best lager in the world*. По-русски звучит так: *Carlsberg – пожалуйста, лучшее пиво в мире*. В этом примере сохранена форма слогана, но слово *lager* было заменено на *пиво*, поскольку *лагер* в русскоязычных странах встречается довольно редко, и не каждый знает смысл данного слова.

В некоторых случаях слоган оставляют без перевода на языке оригинала. Так мы подчеркиваем иностранное происхождение и качество товара, например: *Volkswagen. Das Auto* или *Nike. Just do it*.

Во многих случаях переводчикам удается передать языковую основу и функцию выразительных средств эквивалентом или вариантным соответствием. Иногда найти аналогичный эквивалент в системе другого языка не представляется возможным, и переводчику приходится использовать трансформации, включая дифференциацию и конкретизацию, генерализацию значений, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсацию.

Одним из самых сложных случаев перевода стилистических средств выразительности является игра слов, или каламбур, и здесь, как правило, не обходится без потерь. При переводе следует решить: передать содержание, отказавшись от игры слов, или же сохранить каламбур за счет замены образа.

Таким образом, рекламный текст – это особый вид текста, для перевода и адаптации которого переводчику придется приложить немало усилий. Выбор того или иного способа или приема перевода зависит от многих факторов: характера переводимого текста, аудитории, потребителя рекламной продукции, особенностей психологии переводчика, его приверженности определенной литературной традиции.